

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Exercice: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	2
<b>Pilier secondaire B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Exercice: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	2

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

#### Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

#### Equipe enseignante

Julie Botteron

#### Contenu

El curso se centra en el análisis y comentario de textos literarios (narrativos, dramáticos, líricos) además del estudio de contenidos relativos a la traducción.

Cada semana se les asignan a los estudiantes unas lecturas que se analizan y comentan luego en clase. Es imprescindible leer los textos con atención y llegar a clase con preguntas, dudas u observaciones.

En determinadas ocasiones se estudian elementos teóricos y se hacen ejercicios relativos a la traducción. Además, los estudiantes serán responsables de proponer contenidos (escritos u audiovisuales) que tratan de traducción.

#### Forme de l'évaluation

- Preparación de materiales y participación activa: 40% de la nota
- Trabajos escritos (comentarios de texto): 60% de la nota

En caso de que sea necesaria una recuperación se realizará un trabajo que contará por el 100% de la nota del curso.

NOTA: el fallo en la entrega del trabajo escrito en el plazo acordado, sin motivo justificado, supondrá automáticamente el suspenso. (en français: la non-remise du travail écrit dans les délais impartis, sans motif valable, entraînera automatiquement un échec à ce travail)

#### Documentation

Al inicio del curso se entrega a los estudiantes una selección de lecturas obligatorias que, además de una lista de bibliografía, se encuentran en la plataforma Moodle.

Se recomienda que los estudiantes también adquieran un diccionario francés-español (p. ej. Larousse; Le Robert & Collins, ...).

#### Forme de l'enseignement

Seminario.

#### Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Identifier les concepts et méthodes principaux de l'analyse littéraire en espagnol
- Identifier les étapes nécessaires pour résoudre une problématique
- Adapter des méthodes de recherche pour analyser un problème particulier du domaine
- Présenter en espagnol des résultats scientifiques avec clarté et précision, de manière orale et écrite
- Développer les compétences critiques et discursives
- Appliquer les concepts, méthodes et connaissances théoriques acquises
- Synthétiser les caractéristiques principales des textes
- Organiser les résultats en un discours cohérent
- Interpréter des textes en espagnol dans leur cadre historique, social et culturel
- Produire des recherches de façon indépendante et compétente
- Créer des questions de recherche pour développer une analyse scientifique en littérature en espagnol
- Analyser des textes de différents genres littéraires

#### Compétences transférables

- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux frères")

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

**Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)**

- Gérer des projets
- Stimuler sa créativité
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Synthétiser des analyses basées sur des approches méthodologiques différentes